



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

英语课程标准七级之三

7

Hamlet

哈姆雷特

→ William Shakespeare ←

中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社

www.centuryoriental.com.cn

CENTURY  
ORIENTAL



世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 7 级 —

*Hamlet*

哈姆雷特

原著：William Shakespeare

中国电力出版社  
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY  
ORIENTAL 世纪东方

5  
45

京权图字 01-2004-1813

图书在版编目 (CIP) 数据

哈姆雷特 = Hamlet / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著.  
北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2259-2

I. 哈… II. 莎… III. 英语—语言读物, 剧本

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043981 号

Hamlet by William Shakespeare

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

哈姆雷特

原著: William Shakespeare

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 林霞

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 × 1092 1/32

印 张: 3.5

字 数: 102 千字

版 次: 2004 年 7 月第 1 版, 2004 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2259-2

定 价: 11.00 元 (第 7 级之三, 共 2 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

# 出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为8个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从150词到3500词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第1至第5级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



## 序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

**阅读选材** 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

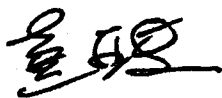
**练习活动** 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

**系统性与连续性** 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长  
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

## 第 7 级

Title	书名
Women in Love	《恋爱中的女人》
Pride and Prejudice	《傲慢与偏见》
Jane Eyre	《简爱》
England, My England and Other Stories	《D · H · 劳伦斯短篇小说集》
The Phantom of the Opera	《歌剧魅影》
Hamlet	《哈姆雷特》
The Woman in White	《白衣女人》
Rapa Nui the Mystery of Easter Island	《复活岛之谜》

简

介

英国伟大的诗人、剧作家威廉·莎士比亚(1564-1616)于1600年左右创作了他最著名的一部悲剧《哈姆雷特》，并于1602年首演。

哈姆雷特的故事是根据一个古老的北欧传说——亚瑟王的故事（讲述的是一个王子假装发疯来为自己复仇）以及一部现已失传的英国戏剧改编而成的。

这部戏剧同时也受到文艺复兴的很多影响。

这是一部关于堕落、复仇、欺瞒以及表象与真实之间矛盾冲突的悲剧。

这部悲剧上演的次数是世界戏剧史上其他戏剧所无法比拟的。

它还拥有众多的电影版本，最新的版本有两个：一个由泽费雷里导演，梅尔·吉布森主演；另一个由肯尼斯·布朗导演并饰演哈姆雷特，凯特·温斯莱特饰演奥菲莉娅。





## Contents

ACT ONE .....	1
ACT TWO .....	19
ACT THREE .....	28
ACT FOUR .....	51
ACT FIVE .....	67
Social and Historical Background .....	79
Comprehension and Text Appreciation Exercises .....	82



**FRANCISCO** You come most promptly.

**BERNARDO** It's now struck twelve; go to bed, Francisco.

**FRANCISCO** For this relief much thanks: it's bitter cold, and I am sick at heart.

**BERNARDO** Have you had quiet guard?

**FRANCISCO** Not a mouse stirring<sup>1</sup>.

**BERNARDO** Well, good night.

If you meet Horatio and Marcellus, the companions of my watch, tell them to make haste<sup>2</sup>.

**FRANCISCO** I think I hear them. Stand, ho! Who's there?

*Enter HORATIO and MARCELLUS*

**HORATIO** Friends to this ground.

**MARCELLUS** And subjects to the Dane.

**FRANCISCO** I wish you good night.

**MARCELLUS** O, farewell, honest soldier:

Who has relieved you?

**FRANCISCO** Bernardo has my place.

Good night.

*Exit*

**MARCELLUS** Holla! Bernardo!

**BERNARDO** Say,

What, is Horatio there?

**HORATIO** A piece of him.

**BERNARDO** Welcome, Horatio: welcome, good Marcellus.

**MARCELLUS** What, has this thing appear'd again tonight?

**BERNARDO** I have seen nothing.

**MARCELLUS** Horatio says it's but our fantasy<sup>3</sup>,

And will not believe it or be touched by this dreaded<sup>4</sup> sight,  
twice seen by us:

Therefore I have entreated<sup>5</sup> him along

1. stir: move. 微动; 搅扰

2. haste: hurry. 赶快

3. fantasy: imagination. 想象

4. dreaded: greatly feared. 非常害怕的

5. entreat: beg, ask. 恳求, 要求

With us to watch the minutes of this night;

That if again this apparition<sup>1</sup> comes,

He may confirm what we see and speak to it.

**HORATIO** Tush, tush, it will not appear.

**BERNARDO** Sit down awhile<sup>2</sup>;

And let us once again tell you, since you are so against our story,

What we have two nights seen.

**HORATIO** Well, sit we down,

And let us hear Bernardo speak of this.

**BERNARDO** Just last night,

When that same star that's westward<sup>3</sup> from the pole

Had made his course to illuminate<sup>4</sup> that part of heaven<sup>5</sup>

Where now it burns, Marcellus and myself,

The bell then beating one,—

*Enter GHOST*

**MARCELLUS** Peace, be silent; look, where it comes again!

**BERNARDO** In the same figure, like the king that's dead.

**MARCELLUS** You are a scholar<sup>6</sup>; speak to it, Horatio.

**BERNARDO** Looks it not like the king? See, Horatio.

**HORATIO** Most like: it fills me with fear and wonder.

**BERNARDO** It wants us to speak to it.

**MARCELLUS** Question it, Horatio.

**HORATIO** What are you that intrudes at this time of night,

Together with that fair and warlike form

In which the majesty<sup>7</sup> of the buried king of Denmark

Did sometimes march? By heaven I command you, speak!

**MARCELLUS** It is offended.

**BERNARDO** See, it goes away!

1. **apparition**: person or thing that appears thus. 离奇出现的东西, (尤指) 鬼怪

2. **awhile**: for a short time. 一会儿

3. **westward**: towards west. 向西

4. **illuminate**: provide (sth.) with light. 照明, 照亮

5. **heaven**: the sky. 天空

6. **scholar**: person who studies an academic subject deeply. 学者

7. **majesty**: grandeur, as of a king or queen. (如国王的) 尊严



**HORATIO** Stay! Speak, speak! I command you, speak!

*Exit GHOST*

**MARCELLUS** It's gone, and will not answer.

**BERNARDO** How now, Horatio! You tremble and look pale:

Is not this something more than fantasy?

What think you of it?

**HORATIO** Before my God, I would not this believe

If I had not witnessed<sup>1</sup> it

With my own eyes.

**MARCELLUS** Is it not like the king?

**HORATIO** As you are to yourself:

Such was the very armour<sup>2</sup> he had on

When he fought the ambitious<sup>3</sup> Norway.

It's strange.

**MARCELLUS** Thus twice before, and exactly at this dead hour,

With military bearing<sup>4</sup> he passed by our watch.

**HORATIO** With what particular aim in mind I know not;

But, in my opinion,

This predicts<sup>5</sup> some strange eruption<sup>6</sup> to our state.

**HORATIO** *explains why there are so many preparations for war. He tells the others that FORTINBRAS of Norway, whose father was killed by KING HAMLET, intends to regain the lands he lost.*

But soft, behold<sup>7</sup>! Lo, where it comes again!

*(Re-enter GHOST)*

1. **witness**: be present at (sth.) and see it. 当场看到(某事物); 目击

2. **armour**: formerly, protective, usu. metal, covering for the body, worn when fighting. 盔甲

3. **ambitious**: full of ambition, esp. for success or money. 野心勃勃的

4. **bearing**: posture, way of moving. 姿势

5. **predict**: forecast. 预示

6. **eruption**: out break. 爆发

7. **behold**: look. 看

I'll cross it, though it blast<sup>1</sup> me. Stay, illusion<sup>2</sup>!

If you have any sound, or use of voice,

Speak to me:

If there is any good thing to be done,

That may help you and grace me,

Speak to me:

(*Cock crows*)

Stay, and speak! Stop it, Marcellus.

**MARCELLUS** Shall I strike at it with my spear?

**HORATIO** Do, if it will not stand.

**BERNARDO** It's here!

**HORATIO** It's here!

**MARCELLUS** It's gone!

(*Exit GHOST*)

We do it wrong, being so majestic,

To offer it the show of violence;

**BERNARDO** It was about to speak, when the cock crew.

**HORATIO** And then it started like a guilty thing

Upon a fearful summons<sup>3</sup>. I have heard,

The cock, that is the trumpet<sup>4</sup> to the morn,

Does wake the god of day; and, at his warning,

The wandering spirit hurries to his confine<sup>5</sup>.

**MARCELLUS** Let us break up our watch; and go to inform  
young Hamlet

Of what we have seen to-night; for, I am certain,

This spirit, dumb<sup>6</sup> to us, will speak to him.

**MARCELLUS** Let's do't, I pray; and I this morning know

1. **blast**: blow up. 炸开

2. **illusion**: belief of impression. 幻象

3. **summon**: call. 召唤

4. **trumpet**: brass musical instrument with a bright ringing tone. 小号; 喇叭

5. **confine**: prison, place of confinement. 囚笼

6. **dumb**: mute; without voice. 沉默的



Where we shall find him.

*Exit all*

## ACT ONE

### Scene Two

*A room of state in the castle.*

*Enter KING CLAUDIUS, QUEEN GERTRUDE, HAMLET, POLONIUS, LAERTES, LORDS and ATTENDANTS*

**KING CLAUDIUS** Although of our dear brother Hamlet's death

The memory is still green, and it is right that  
We bear our hearts in grief and our whole kingdom

Is full of woe,

Yet so far has discretion<sup>1</sup> fought with nature

That we with wisest sorrow think of him,

Together with remembrance<sup>2</sup> of ourselves.

Therefore our sometime sister, now our queen,

Have we taken to wife.

「**CLAUDIUS** now speaks about **FORTINBRAS** and orders messengers to go to the King of Norway to try to prevent an attack.」

And now, Laertes, what's the news with you?

**LAERTES** My lord,

Your permission to return to France;

From whence<sup>3</sup> I came to Denmark,

To show my duty in your coronation<sup>4</sup>.

**KING CLAUDIUS** Have you your father's permission?

What says Polonius?

1. **discretion**: quality of being discreet. 谨慎

2. **remembrance**: memory. 记忆

3. **whence**: where. 哪里

4. **coronation**: ceremony of crowning a king, a queen, or some other sovereign rulers. 加冕礼

.....

**LORD POLONIUS** He has, my lord, persuaded me to consent:

I beg you, give him leave to go.

**KING CLAUDIUS** Take your fair hour, Laertes; time is yours,  
And spend it at your will!

But now, my cousin Hamlet, and my son,—

**HAMLET** (*Aside*) A little more than kin<sup>1</sup>, and less than kind.

**KING CLAUDIUS** How is it that the clouds still hang on you?

**HAMLET** Not so, my lord; I am too much in the sun.

**QUEEN GERTRUDE** Good Hamlet, take that night colour off,  
And let your eye look like a friend on Denmark.

Do not for ever with your eyes lowered

Look for your noble father in the dust:

You know all that lives must die,

Passing through nature to eternity<sup>2</sup>.

**HAMLET** Ay<sup>3</sup>, madam, it is natural.

**QUEEN GERTRUDE** If it is like this,

Why seems it so particular to you?

**HAMLET** Seems, madam! Nay it is; I know not “seems.”

It's not just my inky<sup>4</sup> cloak, good mother,

Nor customary<sup>5</sup> suits of solemn<sup>6</sup> black,

Nor windy respiration<sup>7</sup> of forced breath,

No, nor the fruitful river in the eye,

Nor the sad expression of the face,

Together with all forms, moods, shapes of grief,

That can denote me truly: these indeed seem,

For they are actions that a man might play:

But I have within that which externally show;

These are the trappings<sup>8</sup> and the suits of woe.

1. **kin**: relatives, family. 家人和亲属

2. **eternity**: state or time of life after death. 永生

3. **Ay**: yes. 是的

4. **inky**: black like ink. 墨黑色的

5. **customary**: according to custom. 依照习俗的

6. **solemn**: not happy or smiling. 庄重的; 严肃的

7. **respiration**: breathing. 呼吸

8. **trapping**: costumes, accessories. 服饰



**KING CLAUDIUS** It's sweet and commendable<sup>1</sup> in your nature,

Hamlet,

To give these mourning<sup>2</sup> duties to your father:

But, you must know, your father lost a father;

That father lost, lost his, and the sons are bound

To mourn in sorrow: but to persevere is unmanly grief.

We pray you, throw to earth

This unprevailing woe, and think of us

As of a father: for let the world take note,

You are the most immediate to our throne;

And with no less nobility of love

Than that which dearest father bears<sup>3</sup> his son,

Do I impart toward you. For your intent

In going back to school in Wittenberg,

It is against our desire:

And we beg you to remain here.

**QUEEN GERTRUDE** Let not your mother lose her prayers<sup>4</sup>, Hamlet:

I pray you, stay with us; go not to Wittenberg.

**HAMLET** I shall in all my best obey you, madam.

**KING CLAUDIUS** Why, it's a loving and-a fair reply:

Madam, come. Come away.

*Exit all except HAMLET*

**HAMLET** O, that this too too solid flesh would melt

Thaw and resolve itself into a dew!

Or that the Everlasting<sup>5</sup> had not forbidden us

To take our own lives. O God! God!

How weary, stale<sup>6</sup>, flat and unprofitable,

Seem to me all the uses of this world!

1. **commendable**: deserving praise. 值得称赞的

2. **mourning**: period of grieving for one who has died. 服丧期

3. **bear**: (bear, bore, borne) has for. 给

4. **prayer**: solemn request to God or to an object of worship. 祈祷

5. **everlasting**: God. 上帝

6. **stale**: old. 陈腐的





Fie<sup>1</sup> on 't! Ah fie! That it should come to this!  
 But two months dead: nay, not so much, not two:  
 So excellent a king; so loving to my mother  
 That he would not permit the winds of heaven  
 To visit her face too roughly. Heaven and earth!  
 Must I remember? Why, she would hang on him,  
 As if increase of appetite had grown  
 By what it fed on: and yet, within a month—  
 Let me not think of it—Frailty<sup>2</sup>, thy name is woman! —  
 A little month:—why she, even she—  
 O, God! A beast, that lacks reason,  
 Would have mourn'd longer—married with my uncle,  
 My father's brother, but no more like my father  
 Than I to Hercules: within a month:  
 Before the salt of most unrighteous<sup>3</sup> tears  
 Had left her eyes, she married. O, most wicked speed, to post  
 With such dexterity to incestuous<sup>4</sup> sheets!  
 It is not nor it cannot come to good:  
 But break, my heart; for I must hold my tongue.

*Enter HORATIO, MARCELLUS and BERNARDO*

**HORATIO** Hail<sup>5</sup> to your lordship!

**HAMLET** I am glad to see you well, Horatio.

**HORATIO** The same, my lord, and your poor servant ever.

**HAMLET** Sir, my good friend; I'll change that name with you:

And why have you come from Wittenberg, Horatio? Marcellus?

**MARCELLUS** My good lord—

**HAMLET** I am very glad to see you. Good even, sir.

But why, in faith, have you come from Wittenberg?

1. **fie**: an exclamation of disgust. 哼

2. **frailty**: weakness in character. 软弱

3. **unrighteous**: deceptive. 虚伪的

4. **incestuous**: involving incest. 乱伦的

5. **hail**: a greeting. 致敬